ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 118**

21 Ιουλίου 2009

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ.0544/Μ.6223/ΑΣ197

Έγκριση Εκτελεστικού Προγράμματος της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου για τα έτη 2009-2011. (Λουξεμβούργο, 10.2.2009).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 4 Σεπτεμβρίου 1990 και κυρώθηκε με τον υπ’ αριθμ. 2099/1992 νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ’ αριθμ. 191 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α΄, της 2 Δεκεμβρίου 1992.

2. Το άρθρο δεύτερο του ανωτέρω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα Προγράμματα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 9 παράγραφος 2 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63 - Φ.Ε.Κ. 98/Α΄/22.4.2005).

4. Τις διατάξεις της απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Πολιτισμού με αριθμό 303 για Ανάθεση αρμοδιοτήτων στον Υφυπουργό Πολιτισμού (Φ.Ε.Κ. 2241/Β΄/21.11.2007).

5. Το γεγονός ότι εκ του περιεχομένου των διατάξεων του παρόντος υπό έγκριση Προγράμματος ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον της που προκύπτει από της βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

6. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Εκτελεστικό Πρόγραμμα της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου για τα έτη 2009-2011 που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 10 Φεβρουαρίου 2009, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Programme exécutif de l'accord culturel entre la République Hellénique et le Grand-Duché de Luxembourg pour les années 2009 – 2011

En application de l'accord culturel signé à Athènes le 4 septembre 1990
entre la République Hellénique et le Grand-Duché de Luxembourg,

désireux de renforcer encore davantage les relations amicales entre leurs pays et peuples,

attachés à consolider et développer la coopération déjà acquise dans les domaines des sciences et de la recherche, de l'éducation et de l'enseignement supérieur, de la culture, de la jeunesse et des sports,

le Gouvernement de la République Hellénique et
le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
ont convenu du présent programme pour les années 2009 -2011:

I. Education - Enseignement supérieur

Article 1

Les deux Parties favoriseront l'établissement et l'approfondissement de la coopération directe entre leurs universités, institutions académiques et autres établissements d'enseignement supérieur, notamment par le biais:

- de conventions ou d'accords directs, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays,
- l'échange annuel réciproque pour une durée de cinq (5) jours de un à trois (1-3) enseignants universitaires ou experts de l'enseignement technologique supérieur, en vue notamment d'ébaucher de nouveaux partenariats, échanger des informations sur les nouvelles modalités d'enseignement supérieur ainsi que des sujets d'intérêt réciproque,
- la participation d'enseignants universitaires ou d'experts à des projets de recherche communs, des conférences, séminaires, symposiums qui ont lieu dans les deux pays, ainsi que l'organisation commune de telles manifestations.

Article 2

2.1. – Durant la validité du présent programme et en vue d'une meilleure connaissance des systèmes d'enseignement des deux pays, les Parties échangeront de la documentation et des informations ainsi que deux (2) experts d'enseignement primaire ou secondaire dont la durée de séjour sera de cinq (5) jours.

2.2. – Elles encourageront par ailleurs la coopération et l'échange des élèves des établissements d'enseignement secondaire, notamment par l'échange de visites au profit des élèves méritants en langue grecque ou en langue française respectivement, en vue de promouvoir une meilleure connaissance des cultures et des civilisations des deux pays.

Article 3

Les deux Parties réfléchiront à la création d'un réseau solide et extensible de conférenciers universitaires dans le but d'intensifier les relations réciproques dans le domaine de l'enseignement supérieur.

Article 4

4.1. – La Partie luxembourgeoise se propose d'accueillir, pendant la durée du présent programme:

- deux (2) étudiants grecs pour le master in Information and Computer Sciences à l'Université du Luxembourg,
- un (1) doctorant grec au sein du Centre de Droit Européen (CDE) : s'appuyant sur un réseau de chercheurs au Luxembourg et à l'étranger, l'objectif de ce centre de recherche est de promouvoir une recherche scientifique rigoureuse en développant une approche innovante afin d'analyser le droit de l'Union européenne constitutionnel, administratif, économique, civil et criminel, ainsi que les dimensions internationales de l'intégration juridique européenne. Les modalités exactes ainsi que la durée devront être déterminées en accord avec le CDE.

Elle transmettra une documentation à ce sujet à la Partie hellénique par la voie diplomatique.

4.2. – La Partie luxembourgeoise se propose d'offrir chaque année trois (3) bourses à des professionnels du secteur financier pour une formation auprès de l'Institut de Formation Bancaire, Luxembourg (IFBL), principal acteur de la formation bancaire sur la place financière du Luxembourg. La Partie luxembourgeoise transmettra à la Partie grecque la documentation y relative ainsi que le catalogue des formations.

Article 5

Dans le cadre d'un séjour d'études ou de recherches, la Partie luxembourgeoise offrira chaque année un maximum de trois bourses semestrielles pour des cours de perfectionnement au Centre de Langues à Luxembourg (CLL) à l'intention des étudiants/doctorants/chercheurs grecs, en fonction des ressources humaines et infrastructurelles disponibles du CLL. La Partie luxembourgeoise transmettra à la Partie grecque, par la voie diplomatique, des informations et documentations quant aux aspects pratiques de l'obtention de ces bourses.

La Partie hellénique offrira annuellement à la Partie luxembourgeoise:

a) deux (2) bourses d'études post – universitaires ou de recherche, d'une durée de dix (10) mois,
b) deux (2) bourses d'études pour les cours d'été de la langue et de la culture grecques, d'une durée d'un mois.

Article 6

6.1. – Les deux Parties confirment leur intérêt pour la coopération dans le domaine de l'audiovisuel éducatif et conviennent d'échanger, durant la validité du présent programme, un (1) expert dans ce domaine pour une durée de cinq (5) jours ainsi que des productions de films éducatives et culturelles qui seront diffusées, dans la mesure du possible, par les programmes de télévision des deux pays.

6.2. – La Partie luxembourgeoise informe la Partie grecque de l'existence du *Centre de Technologie de l'Education* (CTE) qui est un service du Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle et dont les activités s'étendent à l'ensemble de l'enseignement public luxembourgeois ainsi qu'à l'ensemble des technologies de l'information et de la communication. Elle indique également que l'une des missions du CTE est par ailleurs d'assurer la réalisation technique des médias d'enseignement dont la production lui a été confiée.

Article 7

7.1. – Les deux Parties continueront d'appuyer les efforts entrepris par *Euroclassica* – fédération européenne des associations de professeurs de langues et de civilisations classiques – dans la poursuite de leurs objectifs pédagogiques, culturels et scientifiques.

7.2. – Elles saluent et encouragent également les activités de l'association grécophile *Les Amis de la Grèce (*présente au Luxembourg depuis 1952) ainsi que de l'Association *Calliope, asbl.*

Article 8

Les Parties souhaitent rendre attentif au fait que les initiatives prises dans ce domaine sont également de nature à contribuer à l'établissement d'un espace européen de l'enseignement supérieur tel qu'il a été engagé notamment par le processus de Bologne.

Article 9

9.1. La Partie grecque informe la Partie luxembourgeoise que le Ministère hellénique de l'Éducation a créé un système d'examens pour l'évaluation et la certification de la connaissance des langues européennes qui conduit à l'acquisition du **Certificat d'État de Connaissance des Langues.** Le but est d'unifier les systèmes de certification de connaissance des langues en Grèce et dans les autres pays européens.

La Partie grecque propose à la Partie luxembourgeoise de reconnaître, conformément à la législation de son pays, le Certificat d'État de Connaissance des Langues comme un document officiel qui atteste le niveau de compétence d'une langue étrangère. La Partie luxembourgeoise examinera cette proposition avec bienveillance.

9.2. La Partie grecque informe la Partie luxembourgeoise de l'existence du **Certificat de Connaissance de la Langue grecque** qui constitue une reconnaissance officielle de la maîtrise du grec moderne.

Le Ministère hellénique de l'Éducation a officiellement confié le déroulement des examens pour l'acquisition du certificat en question au Centre de la Langue grecque à Thessalonique.

La Partie grecque propose aux autorités luxembourgeoises de reconnaître le Certificat de Connaissance de la Langue grecque conformément à la législation de leur pays. La Partie luxembourgeoise accepte cette proposition de la Partie grecque.

9.3. Les deux Parties expriment leur satisfaction en ce qui concerne:

- la participation de deux lycées luxembourgeois au «Concours annuel européen des lycées en grec ancien» pendant les années 2003 et 2004 en collaboration avec les professeurs Robert Koch et Léon Rippinger,

- l'offre de cours de grec ancien (comme matière optionnelle) aux lycées suivants: Athénée, Luxembourg; Lycée Classique de Diekirch; Lycée de Garçons, Luxembourg et Lycée du Nord, Wiltz.

II. Archives et Bibliothèques

Article 10. – Archives

Conformément à la réglementation en vigueur dans les deux pays, les Parties développeront la coopération entre leurs Archives, grâce notamment à la promotion de l'échange de publications, bases de données et reproductions de documents qui, conservés dans les archives de l'Etat des deux pays, constituent un intérêt particulier pour l'histoire de ces derniers.

Les deux Parties pourront annuellement organiser l'échange de deux (2) archivistes/conservateurs pour une durée de dix (10) jours aux fins d'études et d'information.

Article 11. – Bibliothèques

11.1. – Les deux Parties expriment leur disponibilité et intérêt à consolider la coopération entre bibliothèques nationales ainsi qu'entre les bibliothèques publiques dans les domaines de l'étude et de la conservation de manuscrits, l'échange de documentation et d'informations, la facilitation de la recherche dans ces institutions, conformément à la législation de chaque pays.

11.2. – Durant la validité du présent programme, les deux Parties pourront convenir d'échanger un (1) bibliothécaire pour une durée jusqu'à dix (10) jours, pour qu'il soit informé sur des sujets d'organisation et de fonctionnement de ces bibliothèques.

III. Sciences et Recherche

Article 12

12.1. – Afin d'intensifier la coopération dans le domaine des sciences et dans un but de promotion de relations institutionnalisées, les deux Parties s'efforceront d'établir un cadre approprié pour le développement de relations directes et stables entre les universités, institutions et centres de recherche grecs et luxembourgeois.

Elles favoriseront notamment :

- les recherches scientifiques communes,
- l'édition et l'échange d'études scientifiques et monographiques et de recueils d'articles d'auteurs originaires des deux États,
- des échanges et des visites de scientifiques et de spécialistes,
- les recherches scientifiques sur l'histoire et la culture de l'autre Partie,
- l'organisation de cours et de conférences pour faire connaître et diffuser les divers aspects du patrimoine culturel et scientifique de l'autre Partie, et
- la mise en place de partenariats renforcés dans le domaine de la recherche sur des problématiques d'intérêt commun.

12.2. – Les domaines de coopération seront déterminés directement entre les universités ou les centres de recherche des deux pays ou entre le Secrétariat Général de Recherche et Technologie de Grèce et les trois Centres de Recherche Publics du Luxembourg : le Centre de Recherche Public Gabriel-Lippmann (www.crpgl.lu), le Centre de Recherche Public Henri-Tudor (www.crpht.lu) et le Centre de Recherche Public de la Santé (www.crp-sante.lu).

IV. Culture

Article 13.

13.1. – Les Parties expriment leur satisfaction quant à la coopération existante et soulignent leur intérêt à approfondir leurs contributions en vue de la dynamisation des vies culturelles respectives.

13.2. – A cette fin, elles prennent l'engagement d'encourager l'échange d'experts, d'expériences, de documentation et des produits culturels ainsi que l'organisation de diverses expositions, conférences, concerts et représentations dans le domaine des lettres, de la communication culturelle, du cinéma, de la musique, du théâtre, de la danse, de la muséologie, de l'archéologie et de la restauration des biens culturels.

13.3. – Les Parties échangeront cinq (5) experts dans les domaines visés ci-dessus et notamment l'art contemporain et le patrimoine culturel pour une période allant jusqu'à dix (10) jours.

Article 14. – Musique

14.1. – Les deux Parties stimuleront l'échange de solistes et de groupes musicaux, en particulier à l'occasion de tournées, ainsi que la participation réciproque à des festivals et concours réalisés sur le territoire de l'autre Partie ; pour cela, elles procureront informations et documentation concernant les festivals de printemps et d'été les plus importants organisés dans l'autre pays.

14.2. – Elles encourageront un échange d'experts musicaux de divers genres en vue de la tenue de cours et de conférences sur la recherche, la création et l'interprétation.

14.3. – Elles appuieront la commande de compositions musicales, les initiatives d'enregistrement et de publication de représentations organisées conjointement, l'échange de lots de disques, DVDs, partitions et autres matériels à usage didactique à mettre à la disponibilité du public en tenant compte des législations nationales sur les droits d'auteur.

14.4. Les Parties se réjouissent du bon déroulement du projet d'échange de musiques traditionnelles entre le Luxembourg et la Crète (exemple de bonnes pratiques). Ce projet, qui a eu lieu au printemps 2008 avec le soutien au Luxembourg du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ainsi que du Ministère des Affaires étrangères et de l'Immigration, a été coordonné par le musicien et musicologue Guy Schons en collaboration avec *Les Amis du Luxembourg en Crète* et *Les Amis de la Grèce à Luxembourg*.

Article 15. – Danse

Les deux Parties encourageront la collaboration entre experts en pédagogie, recherche, chorégraphie et interprétation; elles s'efforceront également à stimuler l'échange de

danseurs et de groupes artistiques, ainsi que la participation réciproque à des festivals et à des concours sur le territoire de l'autre Partie.

Article 16. – Littérature

16.1. – Les deux Parties encourageront l'organisation de manifestations culturelles consacrées à une ou deux personnalités du monde de la littérature de l'autre pays et favoriseront la coopération directe entre les associations littéraires des deux pays.

16.2. – Les deux Parties encourageront les initiatives de maisons d'éditions en vue de l'édition en traduction d'œuvres littéraires contemporaines de l'autre pays.

A cet effet, les deux Parties échangeront un (1) traducteur ou éditeur pour une période allant jusqu'à dix (10) jours.

Dans ce contexte, les deux Parties saluent la traduction en langue luxembourgeoise des vingt-quatre chants de l'Odyssée d'Homère par le professeur philhellène Henri Müller qui a gracieusement cédé les droits d'auteur de cet ouvrage à l'association « Les Amis de la Grèce » et à la Communauté Hellénique de Luxembourg.

16.3. – Les deux Parties encourageront l'édition d'un numéro spécial d'une revue littéraire de chaque pays consacrée à la littérature de l'autre pays.

Article 17. – Expositions

17.1. – Les deux Parties saluent le succès de l'exposition « Monnaies grecques – Monnaies celtes », réalisée à la Banque centrale du Luxembourg en partenariat avec la Banque de Grèce, le Musée national d'histoire et d'art, la Bibliothèque royale de Bruxelles et l'Ambassade de la République hellénique au Luxembourg.

17.2. – Elles saluent la réalisation de l'exposition d'assiettes à poissons de la Grèce ancienne, pièces provenant de la collection privée Florence Gottet. L'exposition « les Grecs et la mer » qui s'est tenue de février à juin 2008 au Musée national d'histoire et d'art à Luxembourg, a été organisée en collaboration avec le Landesmuseum für Vorgeschichte de Dresde (Allemagne) et illustre le rapport des Grecs anciens à la Mer et outremer.

17.3. – La Partie luxembourgeoise manifeste son intérêt à organiser en Grèce pendant la durée de validité du présent programme une exposition d'un choix représentatif de tableaux luxembourgeois des 19e et 20e siècle (ou) de tableaux de l'Ecole de Paris (ou) de tableaux de Paul Delvaux. Du côté luxembourgeois le partenaire sera le Musée national d'Histoire et d'Art.

17.4. – Les deux Parties analyseront la possibilité d'organiser, en Grèce et au Luxembourg, pendant la durée du présent programme:

- une exposition folklorique,
- une exposition d'art contemporain,
- une exposition sur Robert Schuman, le père fondateur de l'Europe
- une exposition de photographies contemporaines: le partenaire grec pourrait être le Musée de la Photographie à Thessalonique et le partenaire luxembourgeois pourrait être le Centre national de l'Audiovisuel à Dudelange.

Article 18. – Cinématographie

18.1. – Les deux Parties favoriseront les contacts et la coopération de cinéastes et d'institutions cinématographiques intéressés de leurs pays. La Partie luxembourgeoise informe la Partie hellénique de l'existence du Fonds National de Soutien à la Production Audiovisuelle (www.filmfund.lu) qui favorise les coproductions internationales, notamment par l'attribution de certificats d'exemption fiscale.

18.2. – Les deux Parties projettent d'organiser, pendant la durée du présent programme, une semaine cinématographique dans les deux pays. Les détails techniques et financiers seront déterminés directement entre les services compétents des deux pays: du côté luxembourgeois, le Centre national de l'Audiovisuel et le Fonds national de soutien à la Production audiovisuelle; du côté grec ce sera la Direction Cinématographique du Ministère de la Culture.

Article 19.

Les Parties encourageront la coopération directe entre leurs instituts culturels réciproques.

A cet effet, la Partie luxembourgeoise remet à la Partie grecque le Guide culturel du Luxembourg qui contient toutes les coordonnées nécessaires.

Article 20.

20.1. – Les deux Parties saluent les manifestations culturelles réalisées par les associations culturelles helléniques au Luxembourg, respectivement les associations luxembourgeoises en Grèce, et continueront d'encourager leurs activités dans la mesure du possible et en fonction des ressources budgétaires disponibles. Les Parties mentionnent notamment :

- la Communauté Hellénique du Luxembourg,
- l'Association Centre culturel hellénique,
- l'Association des Crétois au Luxembourg,
- les Amis de la Grèce,
- les Amis du Luxembourg en Crète,
- l'asbl Calliope,
- la Fondation Internationale Mikis Theodorakis,
- le Ciné-club hellénique,
- le Club Théâtre grec,
- le Club Culture et danses helléniques.

Les deux Parties expriment plus particulièrement leur satisfaction du travail des associations «Les Amis de la Grèce» à Luxembourg et «Les Amis du Luxembourg en Crète» en vue de promouvoir une meilleure connaissance de la culture et de la civilisation entre les deux pays.

20.2. – Les deux Parties saluent la création en 2005 du prix « Henri et Madeleine Muller » qui est décerné tous les deux ans par Les Amis de la Grèce et la Communauté Hellénique de Luxembourg à des personnalités ou associations ayant contribué de façon remarquable au renforcement et au développement des relations culturelles entre la Grèce et le Luxembourg.

Article 21. Patrimoine Culturel

21.1. – Les deux Parties saluent le travail considérable réalisé par l'Institut européen des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe et reconnaissent la mission fondamentale de l'Institut, dont le siège est à Luxembourg, pour apporter au public une plus grande lisibilité de la culture et du patrimoine culturel européen.

01001182107090024

21.2. – Elles soutiendront tout particulièrement les activités pour lesquelles l'Institut est sollicité par la Partie grecque en relation avec la promotion des buts, des objectifs et de la mise en place de l'initiative de Delphes, ainsi que d'autres actions et activités bilatérales et multilatérales avec les porteurs de projet des Routes et des Itinéraires Culturels Européens (Routes de l'Olivier, Route des Vignobles, Route des Phéniciens etc.).

21.3. – Les deux Parties favoriseront l'approfondissement de la coopération directe entre leurs institutions archéologiques et autres établissements scientifiques dans le domaine du patrimoine culturel et historique.

Article 22. – Statistiques culturelles

En complémentarité avec les travaux réalisés dans différents groupes de travail au niveau communautaire, les Parties conviennent d'échanger, pendant la durée du présent programme, des experts dans le domaine des statistiques culturelles.

Article 23. – Unesco et Francophonie

23.1. – Les deux Parties stimuleront les contacts et la coopération directe entre leurs commissions nationales pour la coopération avec l'UNESCO dans les domaines de compétences afférents.

23.2. – Conformément aux engagements pris auprès de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), les deux Parties continueront à oeuvrer à la promotion des valeurs et des activités de l'OIF, notamment dans le cadre du «Mémorandum relatif à la mise en oeuvre d'un programme pluriannuel de formation au français dans l'administration de la République hellénique», signé en 2007.

Article 24. – Propriété intellectuelle et droits d'auteur

Les deux Parties expriment leur intérêt à collaborer en matière de sauvegarde des droits de propriété intellectuelle et des droits d'auteur dans toutes leurs formes, à travers leurs organismes respectifs compétents, ainsi qu'à travers l'échange d'expériences, de visites et l'échange d'informations, en particulier en ce qui concerne l'incidence des nouvelles technologies (multimédia, transmission numérique, etc.) et les systèmes de gestion collective de tous ces droits.

V. Médias

Article 25.

25.1. – Les deux Parties encourageront le développement d'une coopération directe entre leurs différents organismes d'information aux fins d'une intensification de l'échange d'informations sur les aspects pertinents de la vie politique, économique, culturelle et sociale des deux pays et d'une meilleure connaissance réciproque.

25.2. – Dans ce contexte, les deux Parties favoriseront la conclusion d'ententes entre associations professionnelles dans le secteur et l'échange de programmes entre leurs organismes de radio et de télévision. Elles prennent acte aussi de la coopération existante entre leurs radiodiffuseurs respectifs dans le cadre de l'*Union Européenne de Radio-Télévision* (UER).

25.3. – Le Secrétariat Général de Communication-Secrétariat Général d'Information peut accueillir en Grèce des journalistes du Luxembourg et peut faciliter le séjour de journalistes grecs qui visitent le Luxembourg et offrir ses équipements pour organiser des conférences sur les relations bilatérales.

25.4. – La Partie luxembourgeoise informe la Partie grecque que le Service Information et Presse auprès du Ministère d'État est l'interlocuteur pour toute demande d'informations en relation avec l'actualité gouvernementale.

VII. Jeunesse et Sports

Article 26. – Jeunesse

26.1. Les Parties favoriseront l'échange d'experts gouvernementaux dans le domaine de la jeunesse pour se tenir au courant des politiques des jeunes, des programmes de développement de la jeunesse et des organisations de la jeunesse de l'autre Partie.

Les détails seront convenus par la voie diplomatique.

26.2. Les Parties encourageront la participation réciproque aux activités de jeunes, aux festivals culturels et aux événements qui seront organisés dans les deux pays.

26.3. Les Parties renforceront la collaboration sur des affaires de la jeunesse dans le cadre du programme « *Youth in Action*» de l'Union européenne.

Article 27. – Sports

Les Parties soulignent l'importance et la signification du sport en tant qu'un des moyens pour consolider la paix dans le monde et pour promouvoir la fraternité et l'amitié parmi les peuples et les individus.

Par ailleurs, elles mettent en avant la mission éducative, sociale et culturelle significative des sports aussi bien que sa contribution substantielle à la santé publique.

Pour ces raisons, elles chercheront d'encourager une plus large coopération dans le secteur des sports et de l'éducation physique afin d'établir les contacts directs entre les organismes de sports d'État des deux pays. Pour la Partie luxembourgeoise, le partneraire sera le Département ministériel des Sports et pour la Partie grecque, ce sera le Vice-Ministère des Sports auprès du Ministère de la Culture.

La teneur et les détails pratiques de cette coopération, y compris la possibilité de coopération entre les organismes de sport des deux Parties, seront déterminés par les organismes de sports d'Etat mentionnés ci-dessus.

VIII. Dispositions finales

Article 28.

Ce programme n'étant pas exhaustif, il sera possible d'y intégrer des échanges dans les domaines éducatifs et culturels non prévus par le présent programme, après que les deux Parties se seront mises d'accord par voie diplomatique.

Article 29.

Les dispositions générales et financières jointes en annexe au présent programme en font partie intégrante.

Article 30.

Les deux Parties ont décidé de tenir leur prochaine réunion à Athènes en l'an 2011.

Article 31.

Ce programme entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'en 2011, date après laquelle il peut encore sortir ses effets provisoirement jusqu'à la signature du nouveau programme exécutif.

Fait à Luxembourg le 10 février 2009, en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique:

Ioannis Economou
Ministre plénipotentiaire
Directeur des Affaires culturelles et éducatives

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

Guy Dockendorf
Premier Conseiller de Gouvernement
Directeur général

ANNEXE

Dispositions générales dans le domaine de l'éducation et de la science

Echanges de personnes

Les candidats participant aux échanges prévus par ce programme seront désignés par la Partie d'envoi qui fera part à la Partie d'accueil de ce choix deux mois avant la date de départ proposée. La Partie d'envoi fournira aussi à la Partie d'accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques, les activités et titres professionnels, la connaissance de langues étrangères (anglais, français ou la langue du pays d'accueil) ainsi que le programme de travail proposé, la durée du séjour et toute autre information utile.

La Partie d'accueil informera la Partie d'envoi de son accord au moins trente (30) jours avant la date de départ proposée.

A la réception de l'accord de la Partie d'accueil, la Partie d'envoi communiquera la date exacte de départ et cela au moins quinze (15) jours à l'avance.

Echange de boursiers

Le pays qui offre les bourses annoncera ses propositions jusqu'au 31 janvier au plus tard, chaque année.

La Partie d'envoi fera parvenir aux organismes compétents de la Partie d'accueil les dossiers des candidats le 31 mars de chaque année.

Les dossiers des candidats comporteront les pièces suivantes :

- *curriculum vitae avec photo du candidat*
- *copies de certificats ou de diplômes (certifiés/ légalisés)*
- *programme détaillé de recherches ou d'études*
- *certificat médical*
- *deux lettres de recommandation issues par des professeurs d'université.*

La Partie d'accueil communiquera son acceptation définitive des candidatures avant le 30 juin chaque année.

Les candidats doivent connaître la langue du pays d'accueil (qui accorde la bourse) ou l'anglais ou le français et doivent avoir été admis au programme d'études post-universitaires ou programme de recherche.

Les candidats luxembourgeois pour études post-universitaires devront posséder soit une connaissance suffisante de la langue hellénique, soit une connaissance suffisante de la langue anglaise ou française et être admis à un programme post-universitaire.

Cours d'été:
La Partie d'envoi présente le dossier des candidats au plus tard le 31 mars. La Partie d'accueil notifie la décision définitive de l'admission des candidats au plus tard le 31 mai. A la fin du cours les candidats doivent faire un rapport.

Dispositions financières dans le domaine de l'éducation et de la science:

La Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage, de capitale à capitale, des personnes, délégations etc. échangées dans le cadre de ce programme, à l'exception des candidats boursiers qui assureront eux-mêmes les frais de voyage au pays d'accueil et de retour au pays d'envoi.

Echange de personnes:

La Partie hellénique versera aux visiteurs luxembourgeois, conformément au présent programme :

- *une allocation journalière de 110.- € pour des frais de séjour*
- *les frais de déplacement à l'intérieur de la Grèce dans les limites du programme de séjour agréé*
- *en cas d'urgence, une assistance médicale gratuite*
- *les frais d'une excursion, de un ou deux jours, aux sites archéologiques.*

La Partie luxembourgeoise versera aux invités grecs conformément au présent programme

- *une indemnité journalière de 50.- € ;*
- *le logement gratuit ou une somme forfaitaire,*
- *l'assistance médicale gratuite en cas d'urgence*
- *les frais de déplacement à l'intérieur du pays*

Echange de boursiers:

La Partie hellénique assurera aux boursiers luxembourgeois :

- *une somme mensuelle de 550.- € pour leurs études post-universitaires ou un travail de recherche*
- *une somme forfaitaire de 500.- € pour couvrir les frais d'installation à Athènes et 550.- € pour frais d'installation en dehors d'Athènes. Les boursiers dont la bourse a été renouveiée n'ont pas droit à ce montant,*
- *une assistance médicale gratuite en cas d'urgence,*
- *la gratuité des études dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur. La Partie hellénique ne couvrira pas les frais de scolarité pour des études post universitaires lorsque ceux-ci sont prévus par le programme post universitaire que choisit le boursier.*
- *un forfait de 150.-€ pour couvrir les frais de déplacement à l'intérieur du pays, prévus par le plan d'études.*

La Partie luxembourgeoise assurera aux boursiers grecs :

- *une bourse d'un montant de 750.- € par mois,*
- *le logement gratuit, si possible dans un foyer d'étudiant,*
- *l'assistance médicale gratuite en cas de maladie subite,*
- *les frais de déplacement à l'intérieur du pays.*

Cours d'été:

- *Les boursiers couvriront eux-mêmes les frais d'aller-retour d'un pays à l'autre*
- *Tous les autres frais seront couverts par les organisateurs des cours d'été*

Dispositions générales dans le domaine de la culture

Echange de personnes:

Les candidats participant à l'échange prévu par ce programme seront désignés par la Partie d'envoi qui fera part à la Partie d'accueil de ce choix trois (3) mois avant la date de départ proposée. La Partie d'envoi fournira aussi à la Partie d'accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques et professionnelles et aussi le programme de travail proposé, la durée du séjour et toute autre information utile.

La Partie d'accueil informera la Partie d'envoi de son accord au moins trente (30) jours avant la date de départ proposée. A la réception de l'accord de la Partie d'accueil, la Partie d'envoi communiquera la date exacte du départ au moins quinze (15) jours à l'avance.
Il sera demandé aux visiteurs échangés dans le cadre de ce programme d'avoir une bonne maîtrise de la langue du pays d'accueil ou de l'anglais ou du français.

Echange d'expositions

La Partie d'envoi informera la Partie d'accueil sur les dates et le sujet de l'exposition en préparation, au moins vingt-quatre (24) mois à l'avance. Afin que l'exposition soit correctement organisée, la Partie d'envoi fournira à la Partie d'accueil toutes les informations techniques nécessaires, ainsi que le matériel indispensable à l'impression du catalogue de l'exposition (préface, liste des objets, photos, etc.) au moins six (6) mois avant son ouverture. Les pièces devront arriver sur place au moins quinze (15) jours avant l'ouverture.

Dispositions financières dans le domaine de la culture

Echange de personnes:

Les frais de voyage des personnes dans le cadre de ce programme seront pris en charge de la manière suivante :

La Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage de capitale à capitale.
La Partie hellénique offrira :

- *une allocation journalière d'un montant de 100.- € qui couvrira le séjour et l'alimentation.*
- *une allocation forfaitaire d'un montant de 100.-€ représentant les frais de déplacement à l'intérieur du pays*

La Partie luxembourgeoise offrira :

- *un per diem de 50.- €*
- *la mise à disposition gratuite d'un logement*
- *les frais de déplacement à l'intérieur du pays*

En cas d'urgence, la Partie d'accueil assurera une assistance médicale gratuite pour des personnes arrivant dans le cadre du présent programme.

Echange d'expositions:

La Partie d'envoi prendra en charge les frais de transport des objets d'exposition en direction et en provenance de la capitale du pays d'accueil.

La Partie d'accueil prendra en charge les frais d'organisation de l'exposition y compris les frais de location de la salle d'exposition, de sécurité, d'assistance technique (facilités d'emballage, installation, éclairage, effets sonores, démantèlement) et assurera les publications telles que des affiches, catalogues et invitations.

La Partie d'accueil assurera aussi toute la publicité concernant l'exposition.

La Partie d'envoi se chargera des frais d'assurance des objets dès leur départ jusqu'à leur retour.

En cas de dommages, la Partie d'accueil fournira à la Partie d'envoi, gratuitement, tous les renseignements concernant les causes de l'endommagement, afin de faciliter la réclamation de dommages et intérêts auprès de la compagnie d'assurances.
La Partie d'accueil ne pourra pas s'occuper du travail de la remise en état des objets endommagés sans l'accord préalable écrit de l'autre Partie.

Les Parties contractantes approuveront à l'avance le nombre de personnes qui accompagneront les pièces d'exposition ainsi que la durée de leur séjour. Les frais relatifs à la présence d'un délégué ainsi que de tout autre professionnel, dont la présence est estimée indispensable pour l'installation et le remballage des objets exposés après l'achèvement de l'exposition, seront couverts par le pays d'accueil conformément aux dispositions financières prévues par le présent programme.

Les frais de séjour d'un (1) délégué et, si nécessaire, de toute autre personne pour l'installation et la clôture de l'exposition, seront pris en charge par la Partie d'accueil dans le cadre des dispositions financières prévues dans ce programme.

COMPOSITION DES DÉLÉGATIONS

Grèce

M. Ioannis Ekonomou, Ambassadeur, Directeur de la Direction E1 des Affaires Culturelles et Éducatives, Ministère des Affaires Etrangères (chef de délégation)

Mme Melina Papadaki, Directrice des Relations Internationales, Ministère de l'Education et des Cultes

Mme Eugenia Lalapanou-Vossou, Chef de la Section des Relations entre Etats, Ministère de la Culture

M. Stavros Tsiepas, Ministre Conseiller, Ambassade de Grèce au Luxembourg

Luxembourg

M. Guy Dockendorf, Premier Conseiller de Gouvernement, Directeur général, Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche (chef de délégation)

M. Jeannot Hansen, Professeur-attaché, Chef de service, Relations internationales, Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle

Mme Barbara Zeches, Attaché de Gouvernement, Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

M. Marc Haller, Rédacteur principal, Ministère des Affaires étrangères et de l'Immigration, Direction des Affaires juridiques et culturelles

Mme Josiane Geisler, Chef de bureau adjoint, Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

Μ.6223

Εκτελεστικό πρόγραμμα της Μορφωτικής Συμφωνίας
μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και
του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου
για τα έτη 2009-2011

Κατ'εφαρμογή της μορφωτικής συμφωνίας
που υπεγράφη στην Αθήνα στις 4 Σεπτεμβρίου 1990
μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας
και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου,
Επιθυμώντας να ενισχύσουν περαιτέρω τις φιλικές
σχέσεις μεταξύ των χωρών και των λαών τους,
Επιθυμώντας να παγιώσουν και αναπτύξουν
την ήδη αποκτηθείσα συνεργασία στους τομείς
των επιστημών και της έρευνας, της παιδείας
και της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, του πολιτισμού,
της νεολαίας και του αθλητισμού,
Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και
Η Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου
του Λουξεμβούργου
Συμφώνησαν το παρόν πρόγραμμα για τα έτη 2009-2011:

I. Παιδεία - Τριτοβάθμια εκπαίδευση

Άρθρο 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την καθιέρωση και περαιτέρω ανάπτυξη της άμεσης συνεργασίας μεταξύ των πανεπιστημίων τους, ακαδημαϊκών ιδρυμάτων και άλλων ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, ιδίως μέσω:

- συμβάσεων ή άμεσων συμφωνιών, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στις δύο χώρες,
- της ετήσιας αμοιβαίας ανταλλαγής για μία διάρκεια πέντε (5) ημερών ενός έως τριών (1-3) πανεπιστημιακών καθηγητών ή ειδικών της ανώτατης τεχνολογικής εκπαίδευσης, με κύριο σκοπό τη δημιουργία νέων συμπράξεων, την ανταλλαγή πληροφοριών επί των νέων τρόπων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης καθώς και επί θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- της συμμετοχής πανεπιστημιακών καθηγητών ή ειδικών σε κοινά ερευνητικά έργα, σε διαλέξεις, σεμινάρια, συμπόσια που λαμβάνουν χώρα στις δύο χώρες, καθώς και της κοινής οργάνωσης τέτοιων εκδηλώσεων.

Άρθρο 2

2.1. - Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος και με σκοπό την καλύτερη γνώση των εκπαιδευτικών συστημάτων των δύο χωρών, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν έγγραφα και πληροφορίες, ενώ θα γίνει και ανταλλαγή δύο (2) ειδικών πρωτοβάθμιας ή δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης των οποίων η διάρκεια παραμονής θα είναι πέντε (5) ημέρες.

2.2. - Θα ενθαρρύνουν επιπλέον τη συνεργασία και την ανταλλαγή μαθητών των ιδρυμάτων δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, κυρίως μέσω της ανταλλαγής επισκέψεων προς όφελος των μαθητών με αξιέπαινες επιδόσεις στην ελληνική ή τη γαλλική γλώσσα αντίστοιχα, με σκοπό την προώθηση μίας καλύτερης γνώσης της κουλτούρας και του πολιτισμού των δύο χωρών.

Άρθρο 3

Τα δύο Μέρη θα προβούν στη δημιουργία ενός ισχυρού και εκτεταμένου δικτύου πανεπιστημιακών εισηγητών με σκοπό την ενίσχυση των αμοιβαίων σχέσεων στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης.

Άρθρο 4

4.1. - Η Λουξεμβουργιανή Πλευρά προσφέρεται να φιλοξενήσει, κατά τη διάρκεια του παρόντος προγράμματος:

- δύο (2) έλληνες φοιτητές για το μεταπτυχιακό τίτλο στις Επιστήμες της Πληροφορικής και των Ηλεκτρονικών Υπολογιστών στο Πανεπιστήμιο του Λουξεμβούργου,
- έναν (1) έλληνα υποψήφιο διδάκτορα στο Κέντρο Ευρωπαϊκού Δικαίου (CDE): στηριζόμενο σε ένα δίκτυο ερευνητών στο Λουξεμβούργο και στο εξωτερικό, σκοπός του εν λόγω ερευνητικού κέντρου είναι η προώθηση μίας σχολαστικής επιστημονικής έρευνας μέσω της ανάπτυξης μιας καινοτόμου προσέγγισης με σκοπό την ανάλυση του συνταγματικού, διοικητικού, οικονομικού, αστικού και ποινικού δικαίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης καθώς και των διεθνών διαστάσεων της ευρωπαϊκής νομικής ενσωμάτωσης. Οι ακριβείς τρόποι καθώς και η διάρκεια θα πρέπει να καθορισθούν σε συμφωνία με το CDE.

Θα διαβιβάσει σχετικά έγγραφα προς την Ελληνική Πλευρά μέσω της διπλωματικής οδού.

4.2. - Η Λουξεμβουργιανή Πλευρά προτίθεται να προσφέρει κάθε έτος τρεις (3) υποτροφίες σε επαγγελματίες του οικονομικού τομέα για προγράμματα κατάρτισης στο Ινστιτούτο Τραπεζικής Κατάρτισης, Λουξεμβούργο (IFBL), κύριο φορέα των προγραμμάτων τραπεζικής κατάρτισης στο χρηματοοικονομικό κέντρο του Λουξεμβούργου. Η Λουξεμβουργιανή Πλευρά θα διαβιβάσει στην Ελληνική Πλευρά τα σχετικά έγγραφα καθώς και τον κατάλογο των προγραμμάτων κατάρτισης.

Άρθρο 5

Μέσα στα πλαίσια της παραμονής για σπουδές ή για σκοπούς έρευνας, η Λουξεμβουργιανή Πλευρά θα προσφέρει κάθε έτος τρεις εξαμηνιαίες υποτροφίες το μέγιστο για μαθήματα επιμόρφωσης στο Κέντρο Γλωσσών στο Λουξεμβούργο (CLL) για τους Έλληνες φοιτητές/υποψηφίους διδάκτορες/ερευνητές, βάσει του ανθρώπινου δυναμικού και των υποδομών που διαθέτει το CLL. Η Λουξεμβουργιανή Πλευρά θα διαβιβάσει στην Ελληνική Πλευρά, μέσω της διπλωματικής οδού, πληροφορίες και έγγραφα σχετικά με την πρακτική πλευρά της απόκτησης των εν λόγω υποτροφιών.

Η Ελληνική Πλευρά θα προσφέρει σε ετήσια βάση στη Λουξεμβουργιανή Πλευρά:

α) δύο (2) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή για έρευνα, διάρκειας δέκα (10) μηνών,

β) δύο (2) υποτροφίες για θερινά μαθήματα ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού, διάρκειας ενός μηνός.

Άρθρο 6

6.1. - Τα δύο Μέρη επιβεβαιώνουν το ενδιαφέρον τους για συνεργασία στον τομέα των εκπαιδευτικών οπτικοακουστικών μέσων και συμφωνούν να γίνει ανταλλαγή, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, ενός (1) ειδικού στον τομέα αυτό για μία διάρκεια πέντε (5) ημερών καθώς και εκπαιδευτικών και πολιτιστικών ταινιών οι οποίες θα διαδοθούν, στο μέτρο του δυνατού, από τηλεοπτικά προγράμματα των δύο χωρών.

6.2. - Η Λουξεμβουργιανή Πλευρά ενημερώνει την Ελληνική Πλευρά για την ύπαρξη του Κέντρου Τεχνολογίας και Εκπαίδευσης (CTE) το οποίο αποτελεί υπηρεσία του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Επαγγελματικής Κα-

τάρτισης και οι δραστηριότητες του οποίου εκτείνονται στο σύνολο της δημόσιας παιδείας στο Λουξεμβούργο καθώς και στο σύνολο των τεχνολογιών της πληροφορίας και της επικοινωνίας. Επισημαίνει ομοίως ότι μία εκ των αποστολών του CTE είναι επιπλέον η εξασφάλιση της τεχνικής υλοποίησης των εκπαιδευτικών μέσων των οποίων η παραγωγή του ανατέθηκε.

Άρθρο 7

7.1. – Τα δύο Μέρη θα συνεχίσουν να στηρίζουν τις προσπάθειες της Euroclassica – όμιλος ευρωπαϊκών εταιριών καθηγητών κλασσικών γλωσσών και πολιτισμών – σε ό,τι αφορά την επιδίωξη των παιδαγωγικών, πολιτιστικών και επιστημονικών στόχων τους.

7.2. – Χαιρετίζουν και ενθαρρύνουν ομοίως τις δραστηριότητες του φιλελληνικού συλλόγου Οι Φίλοι της Ελλάδας (με παρουσία στο Λουξεμβούργο από το 1952) καθώς και του σωματείου μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα Καλλιόπη.

Άρθρο 8

Τα Μέρη επιθυμούν να επιστήσουν την προσοχή στο γεγονός ότι οι πρωτοβουλίες που έχουν ληφθεί στον τομέα αυτό είναι ομοίως ικανές να συμβάλουν στην ίδρυση ενός ευρωπαϊκού χώρου τριτοβάθμιας εκπαίδευσης για την οποία υπήρξε δέσμευση κυρίως από τη διαδικασία της Μπολόνια.

Άρθρο 9

9.1. – Η Ελληνική Πλευρά ενημερώνει τη Λουξεμβουργιανή Πλευρά ότι το Υπουργείο Παιδείας της Ελλάδας δημιούργησε ένα σύστημα εξετάσεων για την αξιολόγηση και πιστοποίηση της γνώσης των ευρωπαϊκών γλωσσών το οποίο οδηγεί στην απόκτηση του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας. Σκοπός είναι η ενοποίηση των συστημάτων πιστοποίησης γλωσσομάθειας στην Ελλάδα και στις άλλες ευρωπαϊκές χώρες.

Η Ελληνική Πλευρά προτείνει στη Λουξεμβουργιανή Πλευρά να αναγνωρίσει, σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας της, το Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας ως επίσημο έγγραφο το οποίο πιστοποιεί το επίπεδο επάρκειας σε μία ξένη γλώσσα. Η Λουξεμβουργιανή Πλευρά θα εξετάσει ευνοϊκά την πρόταση αυτή.

9.2. – Η Ελληνική Πλευρά ενημερώνει τη Λουξεμβουργιανή Πλευρά για την ύπαρξη του Πιστοποιητικού Ελληνομάθειας το οποίο αποτελεί επίσημη αναγνώριση της επάρκειας στη σύγχρονη ελληνική γλώσσα.

Το ελληνικό Υπουργείο Παιδείας ανέθεσε επισήμως τη διεξαγωγή των εξετάσεων για την απόκτηση του εν λόγω πιστοποιητικού στο Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας στη Θεσσαλονίκη.

Η Ελληνική Πλευρά προτείνει στις αρχές του Λουξεμβούργου να αναγνωρίσουν το Πιστοποιητικό Ελληνομάθειας σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας τους. Η Λουξεμβουργιανή Πλευρά αποδέχεται την πρόταση αυτή της Ελληνικής Πλευράς.

9.3. Τα δύο Μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους σε ό,τι αφορά:

- τη συμμετοχή δύο λυκείων του Λουξεμβούργου στον «Ετήσιο ευρωπαϊκό διαγωνισμό για την αρχαία ελληνική γλώσσα» κατά τα έτη 2003 και 2004 σε συνεργασία με τους καθηγητές Robert Koch και Léon Rippinger,
- την προσφορά μαθημάτων αρχαίας ελληνικής γλώσσας (ως μάθημα επιλογής) στα ακόλουθα λύκεια: Athénée, Λουξεμβούργο, Κλασσικό Λύκειο του Diekirch, Λύκειο Αρρένων, Λουξεμβούργο και Lycée du Nord, Wiltz.

II. Αρχεία και Βιβλιοθήκες

Άρθρο 10 – Αρχεία

Σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στις δύο χώρες, τα Μέρη θα αναπτύξουν συνεργασία μεταξύ των Αρχείων τους, χάρη ιδίως στην προώθηση της ανταλλαγής δημοσιεύσεων, βάσεων δεδομένων και αναδημοσιεύσεων εγγράφων τα οποία, ευρισκόμενα στα αρχεία του Κράτους των δύο χωρών, παρουσιάζουν ιδιαίτερο ενδιαφέρον για την ιστορία αυτών.

Τα δύο Μέρη θα μπορούν να οργανώνουν σε ετήσια βάση την ανταλλαγή δύο (2) αρχειονόμων/βιβλιοθηκονόμων για μία διάρκεια δέκα (10) ημερών με σκοπό την εκπαίδευση και την ενημέρωση.

Άρθρο 11 – Βιβλιοθήκες

11.1. – Τα δύο Μέρη εκφράζουν τη διαθεσιμότητα και το ενδιαφέρον τους για τη παγίωση της συνεργασίας μεταξύ εθνικών βιβλιοθηκών καθώς και μεταξύ δημοσίων βιβλιοθηκών στους τομείς της μελέτης και της συντήρησης χειρόγραφων, την ανταλλαγή εγγράφων και πληροφοριών, τη διευκόλυνση της έρευνας στα ιδρύματα αυτά, σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας.

11.2. – Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δυο Μέρη θα μπορούν να συμφωνήσουν επί της ανταλλαγής ενός (1) βιβλιοθηκάριου για μία διάρκεια έως δέκα (10) ημερών, προκειμένου αυτός να ενημερωθεί επί θεμάτων οργάνωσης και λειτουργίας των εν λόγω βιβλιοθηκών.

III. Επιστήμες και Έρευνα

Άρθρο 12

12.1. – Προκειμένου να ενισχυθεί η συνεργασία στον τομέα των επιστημών και έχοντας ως σκοπό την προώθηση θεσμοποιημένων σχέσεων, τα δύο Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθειες για τη θέσπιση ενός κατάλληλου πλαισίου για την ανάπτυξη άμεσων και σταθερών σχέσεων μεταξύ των πανεπιστημίων, των ιδρυμάτων και των κέντρων έρευνας της Ελλάδας και του Λουξεμβούργου.

Θα ενθαρρύνουν ιδίως:

- τις κοινές επιστημονικές έρευνες,
- την έκδοση και ανταλλαγή επιστημονικών και μονογραφικών μελετών καθώς και συλλογών με άρθρα συγγραφέων που προέρχονται από τα δύο Κράτη,
- τις ανταλλαγές και τις επισκέψεις επιστημόνων και ειδικών,
- τις επιστημονικές έρευνες για την ιστορία και τον πολιτισμό του έτερου Μέρους,
- την οργάνωση μαθημάτων και διαλέξεων για τη γνωστοποίηση και διάδοση των διαφόρων πλευρών της πολιτιστικής και επιστημονικής κληρονομιάς του έτερου Μέρους, και
- τη δημιουργία ενισχυμένων συνεργασιών στον τομέα της έρευνας επί ζητημάτων κοινού ενδιαφέροντος

12.2. – Οι τομείς συνεργασίας θα καθορισθούν απευθείας μεταξύ των πανεπιστημίων ή των ερευνητικών κέντρων των δύο χωρών ή μεταξύ της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας της Ελλάδας και των τριών Δημόσιων Ερευνητικών Κέντρων του Λουξεμβούργου: το Δημόσιο Ερευνητικό Κέντρο Gabriel-

Lippmann (www.crpgl.lu), το Δημόσιο Ερευνητικό Κέντρο Henri-Tudor (www.crpht.lu) και το Δημόσιο Ερευνητικό Κέντρο για την Υγεία (www.crp-sante.lu).

IV. Πολιτισμός

Άρθρο 13

13.1. - Τα Μέρη εκφράζουν την ικανοποίησή τους ως προς την υπάρχουσα συνεργασία και υπογραμμίζουν το ενδιαφέρον τους για αύξηση των συνεισφορών τους ενόψει της ενίσχυσης της πολιτιστικής ζωής στις δύο χώρες.

13.2. - Για τον σκοπό αυτό, δεσμεύονται να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ειδικών, εμπειριών, εγγράφων και πολιτιστικών προϊόντων καθώς και την οργάνωση διαφόρων εκθέσεων, διαλέξεων, συναυλιών και παρουσιάσεων στον τομέα των γραμμάτων, της πολιτιστικής επικοινωνίας, του κινηματογράφου, της μουσικής, του θεάτρου, του χορού, της μουσειολογίας, της αρχαιολογίας και της αποκατάστασης των πολιτιστικών αγαθών.

13.3. - Μεταξύ των Μερών θα γίνει ανταλλαγή πέντε (5) ειδικών στους πιο πάνω αναφερόμενους τομείς και ιδίως στη σύγχρονη τέχνη και στην πολιτιστική κληρονομιά για μία περίοδο έως δέκα (10) ημέρες.

Άρθρο 14. - Μουσική

14.1. - Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή σολίστ και μουσικών συγκροτημάτων, με την ευκαιρία ειδικότερα περιοδειών, καθώς και την αμοιβαία συμμετοχή σε φεστιβάλ και διαγωνισμούς που λαμβάνουν χώρα στην επικράτεια του έτερου Μέρους. Ως προς τούτο, θα παρέχουν πληροφορίες και έγγραφα σχετικά με τα πιο σημαντικά φεστιβάλ της άνοιξης και του καλοκαιριού που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

14.2. - Θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ειδικών σε διάφορα είδη μουσικής ενόψει της οργάνωσης μαθημάτων και διαλέξεων επί της έρευνας, της δημιουργίας και της ερμηνείας.

14.3. - Θα στηρίζουν την παραγγελία μουσικών συνθέσεων, τις πρωτοβουλίες ηχογράφησης και έκδοσης παρουσιάσεων που έχουν οργανωθεί από κοινού, την ανταλλαγή συλλογών δίσκων, DVD, παρτιτούρων και άλλου υλικού για διδακτική χρήση το οποίο θα τεθεί στη διάθεση του κοινού λαμβάνοντας υπόψη τις εθνικές νομοθεσίες επί της πνευματικής ιδιοκτησίας.

14.4. - Τα Μέρη δηλώνουν ικανοποιημένα για την ομαλή διεξαγωγή του έργου ανταλλαγής παραδοσιακής μουσικής μεταξύ του Λουξεμβούργου και της Κρήτης (παράδειγμα ορθής πρακτικής). Το εν λόγω έργο, το οποίο έλαβε χώρα την άνοιξη του 2008 στο Λουξεμβούργο με την υποστήριξη του Υπουργείου Πολιτισμού, Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης και Έρευνας καθώς και του Υπουργείου Εξωτερικών και Μετανάστευσης, συντονίστηκε από τον μουσικό και μουσικολόγο Guy Schons σε συνεργασία με τους Φίλους του Λουξεμβούργου στην Κρήτη και τους Φίλους της Ελλάδας στο Λουξεμβούργο.

Άρθρο 15. - Χορός

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ ειδικών στην παιδαγωγική, την έρευνα, τη χορογραφία και την ερμηνεία. Θα καταβάλλουν ομοίως προσπάθειες να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή χορευτών και καλλιτεχνικών ομάδων, καθώς και την αμοιβαία συμμετοχή σε φεστιβάλ και διαγωνισμούς στην επικράτεια του έτερου Μέρους.

Άρθρο 16. - Λογοτεχνία

16.1. - Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την οργάνωση πολιτιστικών εκδηλώσεων αφιερωμένων σε μία ή δύο προσωπικότητες του χώρου της λογοτεχνίας της άλλης χώρας και θα προωθήσουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των λογοτεχνικών συλλόγων των δύο χωρών.

16.2. - Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες των εκδοτικών οίκων με σκοπό την έκδοση σε μετάφραση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας.

Ως προς τούτο, μεταξύ των δύο Μερών θα γίνει ανταλλαγή ενός (1) μεταφραστή ή επιμελητή για μία περίοδο έως δέκα (10) ημέρες.

Στο πλαίσιο αυτό, τα δύο Μέρη χαιρετίζουν τη μετάφραση στη λουξεμβουργιανή γλώσσα των είκοσι τεσσάρων ραψωδιών της Οδύσσειας του Ομήρου από τον φιλέλληνα καθηγητή Henri Müller, ο οποίος παραχώρησε ευγενικά τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας του έργου αυτού στο σύλλογο «Οι Φίλοι της Ελλάδας» και στην Ελληνική Κοινότητα του Λουξεμβούργου.

16.3. - Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την έκδοση ενός ειδικού τεύχους μίας λογοτεχνικής επιθεώρησης κάθε χώρας το οποίο θα αποτελεί αφιέρωμα στη λογοτεχνία της άλλης χώρας.

Άρθρο 17. - Εκθέσεις

17.1. - Τα δύο Μέρη χαιρετίζουν την επιτυχία της έκθεσης «Ελληνικά νομίσματα - Κελτικά νομίσματα», η οποία πραγματοποιήθηκε στην Κεντρική Τράπεζα του Λουξεμβούργου σε συνεργασία με την Τράπεζα της Ελλάδος, το Εθνικό Μουσείο Ιστορίας και Τέχνης, τη Βασιλική Βιβλιοθήκη των Βρυξελλών και την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Λουξεμβούργο.

17.2. - Χαιρετίζουν την πραγματοποίηση της έκθεσης πιάτων με απεικονίσεις ψαριών της αρχαίας Ελλάδας, αντικείμενα τα οποία προέρχονται από την ιδιωτική συλλογή Florence Gottet. Η έκθεση «οι Έλληνες και η θάλασσα» η οποία πραγματοποιήθηκε από τον Φεβρουάριο έως τον Ιούνιο του 2008 στο Εθνικό Μουσείο Ιστορίας και Τέχνης στο Λουξεμβούργο, οργανώθηκε σε συνεργασία με το Landesmuseum für Vorgeschichte της Δρέσδης (Γερμανία) και απεικονίζει τη σχέση των αρχαίων Ελλήνων με τη θάλασσα και τις υπερπόντιες περιοχές.

17.3. - Η Λουξεμβουργιανή Πλευρά εκδηλώνει το ενδιαφέρον της για να οργανώσει στην Ελλάδα κατά τη διάρκεια ισχύος της παρόντος προγράμματος μία έκθεση επιλεγμένων αντιπροσωπευτικών λουξεμβουργιανών πινάκων του 19ου και 20ου αιώνα (ή) πινάκων της Σχολής του Παρισίου (ή) πινάκων του Paul Delvaux. Από την πλευρά του Λουξεμβούργου, στη σύμπραξη θα συμμετέχει το Εθνικό Μουσείο Ιστορίας και Τέχνης.

17.4. - Τα δύο Μέρη θα αναλύσουν τη δυνατότητα οργάνωσης, στην Ελλάδα και στο Λουξεμβούργο, κατά τη διάρκεια του παρόντος προγράμματος:

- μίας λαογραφικής έκθεσης,
- μίας έκθεσης σύγχρονης τέχνης,
- μίας έκθεσης για τον Robert Schuman, ιδρυτή της Ευρώπης,
- μίας έκθεσης σύγχρονων φωτογραφιών: από την πλευρά της Ελλάδας, στη σύμπραξη μπορεί να συμμε-

τέχει το Μουσείο Φωτογραφίας της Θεσσαλονίκης και από την πλευρά του Λουξεμβούργου, το Εθνικό Κέντρο Οπτικοακουστικών Μέσων του Dudelange.

Άρθρο 18. - Κινηματογράφος

18.1.- Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν τις επαφές και τη συνεργασία μεταξύ των ενδιαφερόμενων σκηνοθετών και κινηματογραφικών φορέων των χωρών τους. Η Λουξεμβουργιανή Πλευρά ενημερώνει την Ελληνική Πλευρά για την ύπαρξη του Εθνικού Ταμείου Αρωγής της Οπτικοακουστικής Παραγωγής (www.filmfund.lu) το οποίο ενθαρρύνει τις διεθνείς συμπαραγωγές, ιδίως μέσω της χορήγησης πιστοποιητικών φοροαπαλλαγής.

18.2. - Τα δύο Μέρη σχεδιάζουν την οργάνωση, κατά τη διάρκεια του παρόντος προγράμματος, μίας εβδομάδας κινηματογράφου στις δύο χώρες. Οι τεχνικές και οικονομικές λεπτομέρειες θα καθορισθούν απευθείας μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών των δύο χωρών: από την πλευρά του Λουξεμβούργου, το Εθνικό Κέντρο Οπτικοακουστικών Μέσων και το Εθνικό Ταμείο Αρωγής της Οπτικοακουστικής Παραγωγής· από την πλευρά της Ελλάδας, η Διεύθυνση Κινηματογράφου του Υπουργείου Πολιτισμού.

Άρθρο 19.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των αμοιβαίων πολιτιστικών φορέων τους.

Ως προς τούτο, η Λουξεμβουργιανή Πλευρά διαβιβάζει στην Ελληνική Πλευρά τον πολιτιστικό Οδηγό του Λουξεμβούργου, ο οποίος περιέχει όλα τα απαραίτητα στοιχεία.

Άρθρο 20.

20.1. - Τα δύο Μέρη χαιρετίζουν τις πολιτιστικές εκδηλώσεις που πραγματοποίησαν οι ελληνικοί πολιτιστικοί σύλλογοι του Λουξεμβούργου, και αντιστοίχως, οι λουξεμβουργιανοί σύλλογοι της Ελλάδας, και θα συνεχίσουν να ενθαρρύνουν τις δραστηριότητές τους στο μέτρο του δυνατού και δυνάμει των διαθέσιμων δημοσιονομικών πόρων. Τα Μέρη αναφέρουν ιδίως:

- την Ελληνική Κοινότητα του Λουξεμβούργου,
- το Ελληνικό Πολιτιστικό Κέντρο,
- το Σύλλογο Κρητών Λουξεμβούργου,
- τους Φίλους της Ελλάδας,
- τους Φίλους του Λουξεμβούργου στην Κρήτη,
- το σωματείο μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα Καλλιόπη,
- το Διεθνές Ίδρυμα Μίκης Θεοδωράκης,
- την Ελληνική Κινηματογραφική Λέσχη,
- την Ελληνική Θεατρική Λέσχη,
- το Σύλλογο Πολιτισμού και Ελληνικών Χορών.

Τα δύο Μέρη εκφράζουν ειδικότερα την ικανοποίησή τους για το έργο των συλλόγων «Οι Φίλοι της Ελλάδας» στο Λουξεμβούργο και «Οι Φίλοι του Λουξεμβούργο στην Κρήτη» με σκοπό την προώθηση μίας καλύτερης γνώσης της κουλτούρας και του πολιτισμού μεταξύ των δύο χωρών.

20.2. - Τα δύο Μέρη χαιρετίζουν τη δημιουργία το 2005 του βραβείου "Henri et Madeleine Muller", το οποίο απονέμεται κάθε δύο έτη από τους Φίλους της Ελλάδας και την Ελληνική Κοινότητα του Λουξεμβούργου σε προσωπικότητες ή συλλόγους που έχουν συνεισφέρει σημαντικά στην ενίσχυση και ανάπτυξη των πολιτιστικών σχέσεων μεταξύ Ελλάδας και Λουξεμβούργου.

Άρθρο 21. Πολιτιστική Κληρονομιά

21.1. - Τα δύο Μέρη χαιρετίζουν το σημαντικό έργο που έχει πραγματοποιήσει το Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Πολιτιστικών Διαδρομών του Συμβουλίου της Ευρώπης και αναγνωρίζουν τη σημαντική αποστολή του Ινστιτούτου, το οποίο εδρεύει στο Λουξεμβούργο, να προσφέρει στο κοινό μία μεγαλύτερη αναγνωσιμότητα του ευρωπαϊκού πολιτισμού και της πολιτιστικής κληρονομιάς.

21.2. - Θα υποστηρίξουν ειδικότερα τις δραστηριότητες για τις οποίες η Ελληνική Πλευρά απευθύνθηκε στο Ινστιτούτο σχετικά με τη προώθηση των σκοπών, των στόχων και της εφαρμογής της πρωτοβουλίας των Δελφών, καθώς και άλλων διμερών και πολυμερών δράσεων και δραστηριοτήτων με τους φορείς του έργου των Ευρωπαϊκών Πολιτιστικών Δρόμων και Διαδρομών (Δρόμοι της Ελιάς, Δρόμοι του Κρασιού, Δρόμοι των Φοινίκων κλπ.)

21.3. - Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ενίσχυση της άμεσης συνεργασίας μεταξύ των αρχαιολογικών φορέων τους και των άλλων επιστημονικών ιδρυμάτων στον τομέα της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς.

Άρθρο 22. - Πολιτιστικές στατιστικές

Συμπληρωματικά με τις εργασίες που έχουν πραγματοποιηθεί σε διάφορες ομάδες εργασίας σε κοινοτικό επίπεδο, τα Μέρη συμφωνούν να γίνει μεταξύ τους ανταλλαγή ειδικών στον τομέα των πολιτιστικών στατιστικών, κατά τη διάρκεια του παρόντος προγράμματος.

Άρθρο 23. - Unesco και Γαλλοφωνία

23.1. - Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν τις επαφές και την άμεση συνεργασία μεταξύ των εθνικών επιτροπών τους για τη συνεργασία με την UNESCO στους σχετικούς τομείς αρμοδιότητας.

23.2. - Σύμφωνα με τις δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει στα πλαίσια της Διεθνούς Οργάνωσης Γαλλοφωνίας (OIF), τα δύο Μέρη θα συνεχίσουν να ενεργούν για την προώθηση των αξιών και των δραστηριοτήτων της OIF, ιδίως μέσα στα πλαίσια του «Μνημονίου για την εφαρμογή ενός πολυετούς προγράμματος επιμόρφωσης στη γαλλική γλώσσα εντός της διοίκησης της Ελληνικής Δημοκρατίας», το οποίο υπεγράφη το 2007.

Άρθρο 24. - Πνευματική ιδιοκτησία
και δικαιώματα του δημιουργού

Τα δύο Μέρη εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για συνεργασία στον τομέα της προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και των δικαιωμάτων του δημιουργού σε όλες τις μορφές τους, μέσω των αρμόδιων σχετικών φορέων τους, καθώς και μέσω της ανταλλαγής εμπειριών, επισκέψεων και της ανταλλαγής πληροφοριών, σε ό,τι αφορά ειδικότερα την επίπτωση των νέων τεχνολογιών (πολυμέσα, ψηφιακή μετάδοση κλπ.) και τα συστήματα συλλογικής διαχείρισης όλων των εν λόγω δικαιωμάτων.

V. Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης

Άρθρο 25.

25.1. - Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη μίας άμεσης συνεργασίας μεταξύ των διαφόρων οργανισμών ενημέρωσης με σκοπό την ενίσχυση της ανταλλαγής πληροφοριών επί των σχετικών πτυχών της πολιτικής,

οικονομικής, πολιτιστικής και κοινωνικής ζωής των δύο χωρών και της καλύτερης αμοιβαίας γνώσης.

25.2. - Μέσα στο πλαίσιο αυτό, τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη σύναψη συμφωνιών μεταξύ των επαγγελματικών ενώσεων στον τομέα καθώς και την ανταλλαγή προγραμμάτων μεταξύ των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών τους. Επισημαίνουν επίσης την υφιστάμενη συνεργασία μεταξύ των σχετικών ραδιοτηλεοπτικών φορέων μέσα στα πλαίσια της Ευρωπαϊκής Ένωσης Ραδιοτηλεόρασης (UER).

25.3. - Η Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας-Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης μπορεί να υποδεχθεί στην Ελλάδα δημοσιογράφους από το Λουξεμβούργο και μπορεί να διευκολύνει τη διαμονή ελλήνων δημοσιογράφων οι οποίοι επισκέπτονται το Λουξεμβούργο και να προσφέρει τις εγκαταστάσεις της για τη διοργάνωση διαλέξεων επί των διμερών σχέσεων.

25.4. - Η Λουξεμβουργιανή Πλευρά ενημερώνει την Ελληνική Πλευρά ότι η Υπηρεσία Ενημέρωσης και Τύπου του Υπουργείου Εσωτερικών είναι ο συνομιλητής για οποιοδήποτε αίτημα ενημέρωσης που σχετίζεται με την κυβερνητική επικαιρότητα.

VII. Νεολαία και Αθλητισμός

Άρθρο 26. - Νεολαία

26.1. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή κυβερνητικών ειδικών στον τομέα της νεολαίας προκειμένου να ενημερώνονται για τις πολιτικές για τη νεολαία, για τα προγράμματα ανάπτυξης για τη νεολαία και για τις οργανώσεις νεολαίας του έτερου Μέρους.

Οι λεπτομέρειες θα καθορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

26.2. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή σε δραστηριότητες για τη νεολαία, σε πολιτιστικά φεστιβάλ και σε δρώμενα που θα οργανωθούν στις δύο χώρες.

26.3. Τα Μέρη θα ενισχύσουν τη συνεργασία σε υποθέσεις της νεολαίας μέσα στα πλαίσια του προγράμματος «Youth in Action» της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 27. - Αθλητισμός

Τα Μέρη υπογραμμίζουν τη σημασία και τη σπουδαιότητα του αθλητισμού ως ενός μέσου παγίωσης της ειρήνης στον κόσμο και προώθησης της αδελφοσύνης και της φιλίας μεταξύ των λαών και των ατόμων.

Επιπλέον, προβάλλουν τη σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική και πολιτιστική αποστολή του αθλητισμού καθώς και την ουσιαστική συνεισφορά του στη δημόσια υγεία.

Για τους λόγους αυτούς, θα καταβάλλουν προσπάθειες να ενθαρρύνουν μία ευρύτερη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής προκειμένου να δημιουργηθούν άμεσες επαφές μεταξύ των κρατικών αθλητικών φορέων των δύο χωρών. Για τη Λουξεμβουργιανή Πλευρά, στη σύμπραξη θα συμμετέχει το Υπουργικό Τμήμα Αθλητισμού, και για την Ελληνική Πλευρά, ο Υφυπουργός Αθλητισμού του Υπουργείου Πολιτισμού.

Το περιεχόμενο και οι πρακτικές λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής, συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών φορέων των δύο Μερών, θα καθορισθούν από τους προαναφερόμενους κρατικούς αθλητικούς φορείς.

VIII. Τελικές Διατάξεις

Άρθρο 28.

Καθώς το πρόγραμμα αυτό δεν είναι εξαντλητικό, είναι πιθανόν να ενσωματωθούν ανταλλαγές στον μορφωτικό και πολιτιστικό τομέα τις οποίες δεν προβλέπει το παρόν πρόγραμμα, κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των δύο Μερών μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 29.

Οι γενικές και οικονομικές διατάξεις που επισυνάπτονται στο παρόν πρόγραμμα αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα αυτού.

Άρθρο 30.

Τα δύο Μέρη αποφάσισαν η επόμενη συνάντησή τους να πραγματοποιηθεί στην Αθήνα το έτος 2011.

Άρθρο 31.

Το παρόν πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ έως το 2011, ημερομηνία μετά την οποία θα μπορεί ακόμα να παράγει προσωρινώς αποτελέσματα έως την υπογραφή του νέου εκτελεστικού προγράμματος.

Συντάχθηκε στο Λουξεμβούργο στις 10 Φεβρουαρίου 2009, σε δύο πρωτότυπα στη γαλλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Ιωάννης Οικονόμου	Guy Dockendorf
Πληρεξούσιος Υπουργός Διευθυντής Μορφωτικών και Πολιτιστικών Υποθέσεων	Πρώτος Σύμβουλος της Κυβέρνησης Γενικός Διευθυντής

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Γενικές διατάξεις στον τομέα της παιδείας και της επιστήμης

Ανταλλαγές ατόμων

Οι υποψήφιοι που θα συμμετέχουν στις ανταλλαγές που προβλέπει το παρόν πρόγραμμα θα ορίζονται από το Μέρος αποστολής το οποίο θα ενημερώνει το Μέρος υποδοχής για την επιλογή αυτή δύο μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το Μέρος αποστολής θα παρέχει επίσης στο Μέρος υποδοχής κάθε χρήσιμη πληροφορία σχετικά με τα ακαδημαϊκά προσόντα, τις επαγγελματικές δραστηριότητες και τους τίτλους, τη γνώση ξένων γλωσσών (αγγλικά, γαλλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής) καθώς και σχετικά με το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το Μέρος υποδοχής θα ενημερώνει το Μέρος αποστολής για τη συγκατάθεσή του το λιγότερο τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Κατόπιν της λήψης της συγκατάθεσης του Μέρους υποδοχής, το Μέρος αποστολής θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης και τούτο τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες εκ των προτέρων.

Ανταλλαγή υποτρόφων

Η χώρα που προσφέρει τις υποτροφίες θα ανακοινώνει τις προτάσεις της έως τις 31 Ιανουαρίου το αργότερο κάθε έτος.

Το Μέρος αποστολής θα παρέχει στους αρμόδιους φορείς του Μέρους υποδοχής τους φακέλους των υποψηφίων στις 31 Μαρτίου κάθε έτους.

Οι φάκελοι των υποψηφίων θα περιλαμβάνουν τα ακόλουθα έγγραφα:

- βιογραφικό σημείωμα με φωτογραφία του υποψηφίου
- αντίγραφα των πιστοποιητικών ή διπλωμάτων (επικυρωμένα/θεωρημένα)
- αναλυτικό πρόγραμμα ερευνών ή σπουδών
- δύο συστατικές επιστολές πανεπιστημιακών καθηγητών

Το Μέρος υποδοχής θα γνωστοποιεί την τελική αποδοχή των υποψηφιοτήτων πριν τις 30 Ιουνίου κάθε έτους.

Οι υποψήφιοι πρέπει να γνωρίζουν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής (η οποία χορηγεί την υποτροφία) ή την αγγλική ή τη γαλλική γλώσσα και πρέπει να έχουν γίνει δεκτοί σε πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών ή σε ερευνητικό πρόγραμμα.

Οι υποψήφιοι από το Λουξεμβούργο για μεταπτυχιακές σπουδές θα πρέπει να κατέχουν είτε επαρκή γνώση της ελληνικής γλώσσας, είτε επαρκή γνώση της αγγλικής ή γαλλικής γλώσσας και να έχουν γίνει δεκτοί σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

Θερινά μαθήματα

Το Μέρος αποστολής υποβάλλει τον φάκελο των υποψηφίων το αργότερο έως τις 31 Μαρτίου. Το Μέρος υποδοχής γνωστοποιεί την οριστική απόφαση αποδοχής των υποψηφίων το αργότερο έως τις 31 Μαΐου. Στο τέλος του κύκλου μαθημάτων οι υποψήφιοι πρέπει να συντάξουν σχετική έκθεση.

Το Μέρος αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ταξιδίου, από την μία πρωτεύουσα στην άλλη, των ατόμων, των αντιπροσωπειών κλπ., των οποίων γίνεται ανταλλαγή μέσα στα πλαίσια αυτού του προγράμματος, με εξαίρεση των υπότροφους υποψηφίους οι οποίοι θα τακτοποιούν οι ίδιοι τα έξοδα ταξιδίου προς τη χώρα υποδοχής και τα έξοδα επιστροφής στη χώρα αποστολής.

Ανταλλαγή ατόμων:

Η Ελληνική Πλευρά θα καταβάλλει στους επισκέπτες από το Λουξεμβούργο, σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα:

- ημερήσιο επίδομα ύψους 110 ευρώ για τα έξοδα διαμονής,
- τα έξοδα μετακίνησης εντός της Ελλάδας μέσα στα όρια του συμφωνηθέντος προγράμματος παραμονής,
- σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, δωρεάν ιατρική περίθαλψη,
- τα έξοδα ημερήσιας ή διήμερης εκδρομής σε αρχαιολογικούς χώρους.

Η Λουξεμβουργιανή Πλευρά θα καταβάλλει στους Έλληνες επισκέπτες σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα:

- ημερήσιο επίδομα ύψους 50 ευρώ,
- δωρεάν στέγαση ή ένα εφάπαξ ποσό,
- δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης,
- τα έξοδα μετακίνησης εντός της χώρας.

Ανταλλαγή υποτρόφων:

Η Ελληνική Πλευρά θα χορηγεί στους υπότροφους από το Λουξεμβούργο:

- ένα μηναίο ποσό ύψους 550 ευρώ για μεταπτυχιακές σπουδές ή ερευνητικό έργο,
- ένα εφάπαξ ποσό ύψους 500 ευρώ για τα έξοδα εγκατάστασης εντός Αθηνών και 550 ευρώ για τα έξοδα εγκατάστασης εκτός Αθηνών. Οι υπότροφοι των οποίων η υποτροφία ανανεώθηκε δε δικαιούνται το ποσό αυτό,
- δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης,
- δωρεάν σπουδές στα πανεπιστήμια και στα άλλα ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης. Η Ελληνική Πλευρά δε θα καλύπτει τα έξοδα φοίτησης για μεταπτυχιακές σπουδές όταν αυτά προβλέπονται στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα που επιλέγει ο υπότροφος,
- ένα εφάπαξ ποσό 150 ευρώ για τα έξοδα μετακίνησης εντός της χώρας, τα οποία προβλέπει το πρόγραμμα σπουδών.

Η Λουξεμβουργιανή Πλευρά θα χορηγεί στους υπότροφους από την Ελλάδα:

- μία υποτροφία ύψους 750 ευρώ μηνιαίως,
- δωρεάν στέγαση, σε φοιτητική λέσχη εφόσον είναι δυνατόν,
- δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση αιφνίδιας ασθένειας,
- τα έξοδα μετακίνησης εντός της χώρας.

Θερινά μαθήματα:

- Οι υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης μετ΄επιστροφής από τη μία χώρα στην άλλη,
- Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών μαθημάτων.

Γενικές διατάξεις στον τομέα του πολιτισμού

Ανταλλαγή ατόμων:

Οι υποψήφιοι που θα συμμετέχουν στην προβλεπόμενη από το παρόν πρόγραμμα ανταλλαγή θα ορίζονται από το Μέρος αποστολής το οποίο θα γνωστοποιεί στο Μέρος υποδοχής την επιλογή αυτή τρεις (3) μήνες πριν τη προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το Μέρος αποστολής θα παρέχει επίσης στο Μέρος υποδοχής κάθε χρήσιμη πληροφορία σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το Μέρος υποδοχής θα ενημερώνει το Μέρος αποστολής για τη συγκατάθεσή του το λιγότερο τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Κατόπιν της λήψης της συγκατάθεσης του Μέρους υποδοχής, το Μέρος αποστολής θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες εκ των προτέρων.

Θα ζητείται από τους επισκέπτες υπό ανταλλαγή, μέσα στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος, να γνωρίζουν επαρκώς τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την αγγλική ή τη γαλλική γλώσσα.

Ανταλλαγή εκθέσεων:

Το Μέρος αποστολής θα ενημερώνει το Μέρος υποδοχής για τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό οργάνωση έκθεσης, τουλάχιστον είκοσι τέσσερις (24) μήνες εκ των προτέρων. Προκειμένου να γίνεται ορθή διοργάνωση της έκθεσης, το Μέρος αποστολής θα παρέχει στο Μέρος υποδοχής όλες τις αναγκαίες τεχνικές πληροφορίες, καθώς και το υλικό που είναι απαραίτητο για

την εκτύπωση του καταλόγου της έκθεσης (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κλπ.) τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν τα εγκαίνια. Τα αντικείμενα θα πρέπει να βρίσκονται στη θέση τους τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν τα εγκαίνια.

Οικονομικές διατάξεις στον τομέα του πολιτισμού

Ανταλλαγή ατόμων:

Τα έξοδα ταξιδίου των ατόμων μέσα στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος θα αναλαμβάνονται κατά τον ακόλουθο τρόπο:

Το Μέρος αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ταξιδίου από τη μία πρωτεύουσα στην άλλη.

Η Ελληνική Πλευρά θα προσφέρει:

- ημερήσιο επίδομα ύψους 100 ευρώ για τα έξοδα διαμονής και διατροφής,
- εφάπαξ επίδομα ύφους 100 ευρώ για τα έξοδα μετακίνησης εντός της χώρας.

Η Λουξεμβουργιανή Πλευρά θα προσφέρει:

- ημερήσιο επίδομα ύψους 50 ευρώ,
- δωρεάν διάθεση στέγης,
- τα έξοδα μετακίνησης εντός της χώρας.

Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, το Μέρος υποδοχής θα χορηγεί δωρεάν ιατρική περίθαλψη στα άτομα που την επισκέπτονται μέσα στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος.

Ανταλλαγή εκθέσεων:

Το Μέρος αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα μεταφοράς των αντικειμένων της έκθεσης προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

Το Μέρος υποδοχής θα αναλαμβάνει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης συμπεριλαμβανομένων των εξόδων μίσθωσης της αίθουσας, των εξόδων ασφάλειας, τεχνικής υποστήριξης (μέσα συσκευασίας, στήσιμο, φωτισμός, ηχητικά εφέ, ξεστήσιμο) και θα εξασφαλίζει την έκδοση εντύπων όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις.

Το Μέρος υποδοχής θα είναι επίσης υπεύθυνο για όλα τα θέματα διαφήμισης της έκθεσης.

Το Μέρος αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ασφάλισης των αντικειμένων από την αναχώρηση έως την άφιξή τους.

Σε περίπτωση ζημιών, το Μέρος υποδοχής θα παρέχει δωρεάν όλες τις πληροφορίες που αφορούν τα αίτια της πρόκλησης ζημιών, προκειμένου να διευκολυνθεί η αίτηση για υλική ζημία και τόκους ενώπιον της ασφαλιστικής εταιρίας.

Το Μέρος υποδοχής δε θα δύναται να ασχοληθεί με την αποκατάσταση των αντικειμένων στα οποία έχουν προκληθεί ζημιές χωρίς την προηγούμενη έγγραφη συγκατάθεση του έτερου Μέρους.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκρίνουν εκ των προτέρων τον αριθμό των ατόμων τα οποία θα συνοδεύουν τα αντικείμενα της έκθεσης καθώς και τη διάρκεια παραμονής τους.

Τα έξοδα που σχετίζονται με την παρουσία αντιπροσώπου καθώς και οποιουδήποτε άλλου επαγγελματία, η παρουσία των οποίων θεωρείται αναγκαία για την εγκατάσταση και επανασυσκευασία των εκτιθέμενων αντικειμένων μετά την ολοκλήρωση της έκθεσης, θα βαρύνουν τη χώρα υποδοχής σύμφωνα με τις προβλεπόμενες από το παρόν πρόγραμμα οικονομικές διατάξεις.

Τα έξοδα παραμονής ενός (1) αντιπροσώπου και, εφόσον είναι απαραίτητο, οποιουδήποτε άλλου ατόμου για την εγκατάσταση και τη λήξη της έκθεσης, θα βαρύνουν το Μέρος υποδοχής μέσα στα πλαίσια των προβλεπόμενων στο παρόν πρόγραμμα οικονομικών διατάξεων.

ΣΥΝΘΕΣΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΩΝ

Ελλάδα

Κύριος Ιωάννης Οικονόμου, Πρέσβης, Διευθυντής στη Ε1 Διεύθυνση Μορφωτικών και Πολιτιστικών Υποθέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών (επικεφαλής αντιπροσωπείας)

Κυρία Μελίνα Παπαδάκη, Διευθύντρια Διεθνών Σχέσεων, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων

Κυρία Ευγενία Λαλαπάνου-Βόσσου, Προϊσταμένη Τμήματος Διακρατικών Σχέσεων, Υπουργείο Πολιτισμού

Κύριος Σταύρος Τσιέπας, σύμβουλος υπουργός, Πρεσβεία της Ελλάδας στο Λουξεμβούργο

Λουξεμβούργο

Κύριος Guy Dockendorf, Πρώτος Σύμβουλος της Κυβέρνησης, Γενικός Διευθυντής, Υπουργείο Πολιτισμού, Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης και Έρευνας (επικεφαλής αντιπροσωπείας)

Κύριος Jeannot Hansen, αποσπασμένος καθηγητής, προϊστάμενος υπηρεσίας Διεθνών Σχέσεων, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Επαγγελματικής Κατάρτισης

Κυρία Barbara Zeches, κυβερνητική ακόλουθος, Υπουργείο Πολιτισμού, Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης και Έρευνας

Κύριος Marc Haller, Διευθυντής Νομικών και Πολιτιστικών Υποθέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών Υποθέσεων και Μετανάστευσης

Κυρία Josiane Geisler, αναπληρώτρια προϊσταμένη, Υπουργείο Πολιτισμού, Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης και Έρευνας

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 9 Ιουλίου 2009

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΡΟΚΟΠΙΟΣ ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ	**ΘΕΟΔΩΡΑ ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ	**ΑΡΙΣΤΟΒΟΥΛΟΣ ΣΠΗΛΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΣΑΜΑΡΑΣ	**ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ**

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**23104 23956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**2410 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**210 4135228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**26610 89122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**2610 638109**	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**2810 300781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**26510 87215**	**ΜΥΤΙΛΗΝΗ** - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1	**22510 46654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**25310 22858**		

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).

* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.

* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).

* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.

* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00

0100118210709002 4

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr